

## I 7 PECCATI CAPITALI

### IL FUOCO

**Hor che'l ciel et la terra** (part 1)

Ottavo libro de madrigali (1638) – Text : Petrarch (1304-1374)

<p>Hor che 'l ciel et la terra e 'l vento tace et le fere e gli augelli il sonno affrena, Notte il carro stellato in giro mena et nel suo letto il mar senz'onda giace,</p> <p>veggio, penso, ardo, piango; et chi mi sface sempre m'è inanzi per mia dolce pena: guerra è 'l mio stato, d'ira et di duol piena, et sol di lei pensando ò qualche pace.</p>	<p><i>Maintenant que le ciel, la terre et le vent se taisent, et que les animaux et les oiseaux sont enfermés dans le sommeil, le chariot étoilé de la nuit s'avance et tourne et, dans son lit, l'océan repose sans vague,</i></p> <p><i>je regarde, je pense, je souffre et je pleure, et celle qui est la cause de ma douleur est toujours devant moi. Mon cœur est en tumulte, plein de peine et de colère, et seule sa pensée m'apporte un peu de paix.</i></p>	<p><i>Now, that heaven and earth and wind are silent and animals and birds are locked in sleep, the night leads her starred chariot in its orbit and waveless the sea rests in its bed,</i></p> <p><i>I wake, I muse, I burn, I weep and who I upsets me ever drives me forth to my sweet pain. War is upon me, full of wrath and grief, and only thinking of her gives me some peace.</i></p>
---	--	--

### LA SPERANZA

**“Speranza, tu mi vai”**

L'incoronazione di Poppea (1643) Act I, scene 4 – Libretto : Busenello (1598-1659)

<p><i>Poppea con Arnalta vecchia sua consigliera discorre della speranza sua alle grandezze; Arnalta la documenta e ammaestra a non fidarsi tanto de' grandi, né di confidar tanto nella Fortuna.</i></p> <p><b>Poppea</b> Speranza, tu mi vai Il cor accarezzando, Il genio lusingando, E mi circondi intanto Di regio sì, ma immaginario manto. No, non temo di noia alcuna,</p>	<p>Poppée parle avec Arnalta, sa vieille confidente, de ses ambitions ; Arnalta la conseille et l'avertit de ne pas se fier aux grands de ce monde, ni à la Fortune.</p> <p><b>Poppée</b> <i>Espoir, tu viens caresser mon coeur, flatter mes désirs, et tu me couvres, en vérité, d'un manteau royal, certes, mais imaginaire. Non, non, je ne crains rien,</i></p>	<p>Poppaea talks to Arnalta, her old confidante, of her hopes for greatness; Arnalta warns her that she should not place such trust in great personages, or in Fortune.</p> <p><b>Poppaea</b> <i>Hope, you come to me Caressing my heart, Flattering my mind, And already you place around me A royal, yet still imaginary mantle. No, no, I fear no harm,</i></p>
--	--	--

<p>Per me guerreggia Amor e la Fortuna.</p> <p><b>Arnalta</b> Ahi fi glia, voglia il cielo, Che questi abbracciamenti Non sian un giorno i precipizi tuoi.</p> <p><b>Poppea</b> No, non temo di noia alcuna.</p> <p><b>Arnalta</b> L'imperatrice Ottavia ha penetrati Di Nerone gli amori, Onde temo e pavento Ch'ogni giorno, ogni punto Sia di tua vita il giorno, il punto estremo.</p> <p><b>Poppea</b> Per me guerreggia Amor e la Fortuna.</p> <p><b>Arnalta</b> La pratica coi regi è perigliosa, L'amor e l'odio non han forza in essi, Sono gli affetti lor puri interessi. Se Neron t'ama, è mera cortesia, S'ei t'abbandona, non ten puoi dolere. Per minor mal ti converrà tacere.</p> <p><b>Poppea</b> No, non temo di noia alcuna.</p> <p><b>Arnalta</b> Perdì l'honor, con dir: "Neron mi gode". Son inutili i vitii ambiziosi, Mi piaccion più i peccati fruttuosi. Con lui tu non puoi mai trattar del pari, E se le nozze hai per oggetto, e fi ne,</p>	<p><i>Amour et Fortune combattent pour moi.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>Ah, ma fille, veuille le ciel que ces étreintes ne causent jamais ta perte.</i></p> <p><b>Poppée</b> <i>Non, non, je ne crains rien.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>L'impératrice Octavie a percé à jour les amours de Néron, c'est pourquoi je crains et je redoute que chaque jour, chaque moment soit de ta vie le dernier jour, le dernier moment.</i></p> <p><b>Poppée</b> <i>Amour et Fortune combattent pour moi.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>Il est dangereux de se lier aux rois, amour et haine n'ont aucun pouvoir sur eux, ils ne se préoccupent que de leurs intérêts. Si Néron t'aime, c'est juste pour son plaisir, s'il t'abandonne, inutile de te plaindre. Le moindre mal sera de te taire.</i></p> <p><b>Poppée</b> <i>Non, non, je ne crains rien.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>A dire "Néron m'aime", tu perds ta réputation. Les vices ambitieux sont inutiles. Plus passionnants sont les pêchés fructueux Avec lui, vous n'êtes pas sur un pied d'égalisé et si le mariage est ton but,</i></p>	<p><i>Love and Fortune fight for me.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>Ah, daughter, may it please heaven That these embraces Be not someday your downfall.</i></p> <p><b>Poppaea</b> <i>No, no, I fear no harm.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>The Empress Octavia has discovered Nero's love, And so I fear and dread That each day, each instant May be the last day, the last instant of your life.</i></p> <p><b>Poppaea</b> <i>Love and Fortune fight for me.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>It is dangerous to consort with monarchs: Love and hate have no power over them; Their feelings are pure self-interest. If Nero loves you, it is but courtly behaviour; If he abandons you, you cannot complain. The safest course will be to keep silent.</i></p> <p><b>Poppaea</b> <i>No, no, I fear no harm.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>You lose your honour if you say 'Nero pleases me'. Ambitious vices serve no purpose: I prefer profit table sins. With him you can never behave as an equal, And if your objective is marriage,</i></p>
---	---	---

<p>Mendicando tu vai le tue ruine.</p> <p><b>Poppea</b> No, non temo di noia alcuna.</p> <p><b>Arnalta</b> Mira, mira, Poppea, Dove il prato è più ameno e diletto, Stassi il serpente ascoso. Dei casi le vicende son funeste; La calma è profezia delle tempeste.</p> <p><b>Poppea</b> No, non temo di noia alcuna. Per me guerreggia Amor e la Fortuna.</p> <p><b>Arnalta</b> Ben sei pazza, se credi Che ti possano far contenta e salva Un garzon cieco ed una donna calva.</p>	<p><i>Tu prépares ta propre ruine.</i></p> <p><b>Poppée</b> <i>Non, non, je ne crains rien.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>Regarde, regarde, Poppée, là où la prairie est la plus agréable et la plus attirante, là se tapit le serpent caché. Les retournements du destin sont funestes, le calme précède la tempête.</i></p> <p><b>Poppée</b> <i>Non, non, je ne crains rien. J'ai confiance en Amour et Fortune.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>Tu es bien folle, si tu crois Qu'un garçon aveugle et une femme chauve Pourraient te contenter et te protéger.</i></p>	<p><i>You will go begging to your ruin.</i></p> <p><b>Poppaea</b> <i>No, no, I fear no harm.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>Look, look, Poppaea: Where the meadow is most pleasant and delightful, That is where the serpent lies hidden. The vicissitudes of Fate are deadly; Calm heralds the storm.</i></p> <p><b>Poppaea</b> <i>No, no, I fear no harm, Love and Fortune fight for me.</i></p> <p><b>Arnalta</b> <i>You are mad indeed, if you think That a blind boy and a bald woman Can keep you safe and happy.</i></p>
--	---	---

LA PRODICALITA

**Si dolce e l' tormento**

Quarto scherzo delle ariose vaghezze (1624)

<p>Si dolce è'l tormento Ch'in seno mi sta, Ch'io vivo contento Per cruda beltà. Nel ciel di bellezza S'accreschi fi erezza Et manchi pietà: Che sempre qual scoglio All'onda d'orgoglio Mia fede sarà.</p>	<p><i>Le tourment de mon cœur Est si doux Que je vis comblée Par une cruelle beauté. Dans le ciel de beauté La cruauté peut bien augmenter Et la pitié manquer : Tel un écueil, Ma fi délitée se maintiendra Dans l'océan d'orgueil.</i></p>	<p><i>So sweet is the torment Which resides in my heart That I live contented By a cruel fair. In the heaven of beauty, Let disdain increase And pity be lacking, Still like a rock In a sea of pride My constancy will remain.</i></p>
---	--	---

<p>La speme fallace Rivolgam' il piè. Diletto ne pace Non scendano a me. E l'empia ch'adoro Mi nieghi ristoro Di buona mercè: Tra doglia infi nita, Tra speme tradita Vivrà la mia fè.</p>	<p><i>Le fallacieux espoir Peut bien me revenir. Ni joie ni paix Ne descendront sur moi. Et le cruel que j'adore Peut bien me refuser Un juste réconfort, Ma fi délité vivra Entre douleur infinie Et espoir trahi.</i></p>	<p><i>Let false hope Turn from me, And peace and joy Never fall to my lot. And let the pitiless one I adore Deny me the solace Of kind compassion: In infinite sorrow, In hope betrayed, My constancy will live on.</i></p>
<p>Per foco e per gelo Riposo non hò. Nel porto del Cielo Riposo haverò. Se colpo mortale Con rigido strale Il cor m'impiegò, Cangiando mia sorte Col dardo di morte Il cor sanerò.</p>	<p><i>Par le feu et par le gel Je n'ai pas de repos. Dans le port du Ciel J'aurai mon repos. Si un coup mortel Avec un trait rigide Me frappe dans le cœur, Changeant mon sort Avec le dard de la mort, Le cœur se répandra.</i></p>	<p><i>Between fire and ice I have no rest; In the haven of paradise I will find rest. If the mortal impact Of a merciless dart Has wounded my heart, Changing my fate, With the arrow of death I will heal that heart.</i></p>
<p>Se fi amma d'amore Già mai non senti Quel rigido core Ch'il cor mi rapì, Se nega pietate La cruda beltate Che l'alma invaghi: Ben fi a che dolente, Pentita e languente Sospirimi un dì.</p>	<p><i>Si ce cœur inflexible Qui m'a ravi le mien N'a jamais éprouvé De flamme amoureuse, Si la cruelle beauté Qui a envouté mon âme Me refuse sa pitié, Il arrivera qu'un jour Elle soupire pour moi, Affligée, repentie et languissante.</i></p>	<p><i>If the flame of love Was never felt By that hard heart That stole my heart; If pity is denied me By that cruel beauty Who ravished my soul; Then one day, sorrowing Repentant and pining, Let her sigh for me.</i></p>

L'ACCIDIA

« Chi parla ? »

L'incoronazione di Poppea (1643) Act I, scene 2

<p><i>Soldati di Nerone si svegliano, e da' patimenti sofferti in quella notte malediscono gl'amori di Poppea e di Nerone, e mormorano della corte.</i></p>	<p><i>Les soldats de Néron se réveillent et, tout en se plaignant de cette nuit inconfortable, maudissent les amours de Poppée et de Néron, et critiquent la cour.</i></p>	<p><i>Nero's soldiers wake up. Annoyed by the discomfort they have suffered during the night, they curse the love affair of Poppaea and Nero and grumble about the court.</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Chi parla?</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Qui parle ?</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>Who's speaking?</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Chi parla?</p>	<p><b>Second soldat</b> <i>Qui parle ?</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>Who's speaking?</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Chi va lì?</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Qui va là ?</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>Who goes there?</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Camerata!</p>	<p><b>Second soldat</b> <i>Camarade !</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>A comrade!</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Ohimè, ancor non è dì!</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Hélas, ce n'est pas encore le jour !</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>Oh no, it's not even daylight yet!</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Camerata, che fai? Par che parli sognando.</p>	<p><b>Second soldat</b> <i>Camarade, que fais-tu ? Tu parles en dormant ?</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>Comrade, what are you doing? You seem to be talking in your sleep.</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Sorgono pur dell'alba i primi rai.</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Voici les premiers rayons de l'aube.</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>But the first rays of dawn are appearing now.</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Sù, risvegliati tosto...</p>	<p><b>Second soldat</b> <i>Debout, réveille-toi vite !</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>Come on, get up at once!</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Non ho dormito in questa notte mai.</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>I didn't sleep at all last night.</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> ...sù, risvegliati tosto, Guardiamo il nostro posto.</p>	<p><b>Second soldat</b> <i>Debout, réveille-toi, Montons la garde.</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>Come on, get up at once, Let's stand our guard.</i></p>
<p><b>Primo soldato</b></p>	<p><b>Premier soldat</b></p>	<p><b>First Soldier</b></p>

<p>Sia maledetto Amor, Poppea, Nerone, E Roma, e la milizia! Soddisfar io non posso alla pigrezza Un giorno, un'ora sola.</p>	<p><i>Maudits soient Amour, Poppée, Néron, Et Rome, et la milice ! Je ne peux me laisser aller à la paresse Un seul jour, une seule heure.</i></p>	<p><i>Accursed be Love, Poppaea, Nero, And Rome, and the army! I can't yield to idleness For a day, for a single hour.</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> La nostra Imperatrice stilla se stessa in pianti E Neron per Poppea la vilipende, L'Armenia si ribella et egli non ci pensa. La Pannonia dà all'armi et ei se ne ride.</p>	<p><b>Deuxième soldat</b> <i>Notre impératrice se consume dans les pleurs Et Néron la délaisse pour Poppée., L'Arménie se rebelle et il ne s'en préoccupe pas. La Panonie prend les armes et il en rit.</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>Our Empress is in floods of tears And Nero scorns her for Poppaea. Armenia is rebelling and he couldn't care less; Pannonia takes up arms and he just laughs.</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Di pur che il Prence nostro ruba a tutti Per donar ad alcuni L'innocenza va afflitta Ei scelerati stan sempre man dritta.</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Dis donc, que notre prince vole tout le monde Pour donner à quelques-uns ; L'innocence est bafouée Et les scélérats sont toujours bien placés.</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>And you can add that our Prince steals from everyone And gives to no one; Innocence is afflicted And the wicked always get the upper hand.</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Sol del pedante Seneca si fi da.</p>	<p><b>Deuxième soldat</b> <i>Il ne se fie qu'à Sénèque, ce pédant.</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>He only trusts his tutor Seneca.</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Di quel vecchion rapace?</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>À ce vieux rapace ?</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>That old thief?</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Di quel volpon sagace!</p>	<p><b>Deuxième soldat</b> <i>À ce rusé renard !</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>That cunning fox!</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Di quel reo cortigiano Che fonda il suo guadagno Sul tradire il compagno.</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>À ce courtisan coupable Qui fonde sa fortune Sur la trahison de ses compagnons.</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>That evil courtier Who gains his wealth From betraying his friends.</i></p>
<p><b>Secondo soldato</b> Di quell'empio architetto Che si fa casa sul sepolcro altrui.</p>	<p><b>Deuxième soldat</b> <i>De cet architecte impie Qui construit sa maison sur le tombeau d'autrui.</i></p>	<p><b>Second Soldier</b> <i>That ruthless architect Who builds his house on other men's tombs.</i></p>
<p><b>Primo soldato</b> Non ridire ad alcun quel che diciamo.</p>	<p><b>Premier soldat</b> <i>Ne répète à personne ce que nous avons dit.</i></p>	<p><b>First Soldier</b> <i>Don't tell anyone what we've been saying.</i></p>

<p>Nel fi darti va'scaltro; Se gl'occhi non si fi dan l'un dell'altro E però nel guardar van sempre insieme.</p> <p><b>Primo soldato e secondo soldato</b> Impariamo dagl'occhi A non trattar da sciocchi.</p> <p><b>Primo soldato</b> Ma già s'imbianca l'alba, e vien il dì; Taciam, Neron è qui.</p>	<p><i>Ne fais confiance à personne ; Sois rusé comme les yeux qui se méfient l'un de l'autre, Et pourtant regardent toujours ensemble.</i></p> <p><b>Premier soldat et second soldat</b> <i>Que nos yeux nous apprennent À ne pas agir comme des sots.</i></p> <p><b>Premier soldat</b> <i>Mais voici que l'aube se lève et le jour vient ; Taisons-nous, Néron est là.</i></p>	<p><i>Watch out whom you trust. Since the eyes don't trust each other Yet always look in the same direction,</i></p> <p><b>First and Second Soldiers</b> <i>Let's learn from the eyes Not to act like fools.</i></p> <p><b>First Soldier</b> <i>But the sky is already bright, and day is dawning; Let's be quiet, Nero is here.</i></p>
---	---	--

#### L'INVIDIA

#### « Compagni, udiste? »

*Il ritorno di Ulisse in patria* (1640) Act III, scene 5 – Libretto : Giacomo Badoaro (1602-1654)

<p><b>Antinoo</b> Compagni, udiste: Il nostro vicin rischio mortale Vi chiama a grandi e risolte imprese. Telemaco ritorna e forse Ulisse. Questa reggia da voi violata e offesa Dal suo signor aspetta Tarda bensì, ma prossima vendetta. Chi d'oltraggiar fu ardito Neghittoso non resti In compir il delitto. In sin ad ora Fu il peccato dolcezza, Ora il vostro peccar fi a sicurezza, Ché lo sperar favori è gran pazzia Da chi s'offese pria.</p> <p><b>Anfinomo e Pisandro</b> Han fatto l'opre nostre Inimici d'Ulisse. L'oltraggiar l'inimico unqua disse.</p>	<p><b>Antinoo</b> <i>Amis, avez-vous entendu ? Ce danger mortel tout proche Vous pousse avec force vers de grandes entreprises. Télémaque revient, Ulysse le suit peut-être. Ce palais violé et offensé par vous Espère de son seigneur une vengeance Tardive mais à présent toute proche. Qui a osé l'outrager Ne doit pas reculer Devant l'accomplissement du crime ; Jusqu'alors le péché a bercé notre existence ; Maintenant votre péché doit vous protéger, Car c'est grande folie que d'espérer des faveurs De celui qui fut outragé.</i></p> <p><b>Anfinomo et Pisandro</b> <i>Nos actions ont fait de nous Les ennemis d'Ulysse. Jamais il ne fut bon d'outrager l'ennemi.</i></p>	<p><b>Antinous</b> <i>My companions, you have heard: our impending Mortal danger Calls you to great and resolute exploits. Telemachus is come back, and perhaps Ulysses too. This palace that you have violated and outraged Awaits its lord's vengeance, Delayed but imminent. Let him who has been forward in offending Not be backward In completing his crime. Hitherto Such wrongdoing has been sweet; Now let your crime ensure your safety, For it is great folly to hope for favours From one who has previously been offended.</i></p> <p><b>Amphinomus, Peisander</b> <i>Our deeds have made us Enemies of Ulysses. An insult to an enemy cannot be undone.</i></p>
--	---	---

<p><b>Antinoo</b>  Dunque l'ardir s'accresca,  E pria ch'Ulisse arrivi  Telemaco vicin togliam dai vivi!</p>	<p><b>Antinoo</b>  <i>Que notre hardiesse grandisse !  Et avant qu'Ulysse n'arrive,  Ôtons Télémaque du nombre des vivants !</i></p>	<p><b>Antinous</b>  <i>Then let our boldness increase,  And before Ulysses arrives  Let us slay Telemachus when he approaches!</i></p>
<p><b>Antinoo, Anfinomo e Pisandro</b>  Sì, sì, de' grandi amori  Sono fi gli i gran sdegni;  Quel fere i cori  E quest'abbatte i regni.  <i>(Qui vola sopra il capo dei Proci un 'aquila.)</i></p>	<p><b>Antinoo, Pisandro et Anfinomo</b>  <i>Oui, oui, les grandes colères sont filles  Des grandes amours.  Celles-ci abattent les cœurs,  Celles-là abattent les royaumes.  (À cet instant, un aigle vole au-dessus des Prétendants.)</i></p>	<p><b>Antinous, Amphinomus, Peisander</b>  <i>Yes, yes, great loves  Beget great rage;  The former wound the heart,  The latter overthrows kingdoms.  (Here an eagle flies over the Suitors' heads.)</i></p>
<p><b>Eurimaco</b>  Chi dall'alto n'ascolta  Or ne risponde, amici:  Mute lingue del ciel sono gli auspici.  Mirate, ohimè mirate  Del gran Giove l'augello.  Ne predice rovine,  Ne promette fl agello.  Muova al delitto il piede  Chi giusto il ciel non crede.</p>	<p><b>Eurimaco</b>  <i>Celui qui nous écoute là-haut  Nous donne sa réponse, amis :  Les auspices sont les bouches muettes du Ciel.  Regardez, las ! Regardez,  Le grand oiseau de Jupiter,  Qui nous prédit des ruines,  Nous promet des carnages.  Que seul se prépare au crime  Celui qui ne croit pas à la justice divine.</i></p>	<p><b>Eurymachus</b>  <i>He who listens to us from on high  Now answers us, friends:  Omens are silent messages from heaven.  Behold, alas, behold  The eagle of mighty Jupiter!  It predicts ruin,  It promises calamity.  Let only the man who believes heaven is not just  Turn his steps towards crime.</i></p>
<p><b>Antinoo, Anfinomo e Pisandro</b>  Crediam al minacciar del ciel irato,  Ché chi non teme il cielo  Raddoppia il suo peccato.</p>	<p><b>Antinoo, Pisandro et Anfi nomo</b>  <i>Nous croyons les menaces du Ciel courroucé,  Car qui ne craint pas le Ciel  Redouble sa faute.</i></p>	<p><b>Antinous, Amphinomus, Peisander</b>  <i>We believe the threats of irate heaven,  For he who does not fear heaven  Doubles his transgression.</i></p>
<p><b>Antinoo</b>  Dunque prima che giunga  Il fi lial soccorso,  Per abbatte quel core  Facciam ai doni almen grato ricorso,  Perché ha la punta d'or lo stral d'Amore.</p>	<p><b>Antinoo</b>  <i>Avant que son fils ne vienne le secourir,  Recourons aux présents  Pour abattre le cœur de la reine,  Car la flèche d'Amour  A une pointe d'or.</i></p>	<p><b>Antinous</b>  <i>Therefore, before the son arrives  To aid his mother,  Let us, to win her heart,  At least have recourse to gifts,  For Cupid's arrow has a golden tip.</i></p>
<p><b>Eurimaco</b>  L'oro sol, l'oro sia</p>	<p><b>Eurimaco</b>  <i>Que l'or seul</i></p>	<p><b>Eurymachus</b>  <i>Let gold, gold alone,</i></p>



<p>L'amorosa magia. Ogni cor femminil, se fosse pietra, Tocco dall'or si spetra.</p> <p><b>Antinoo, Anfinomo e Pisandro</b> Amor è un'armonia, Sono canti i sospiri, Ma non si canta ben se l'or non suona; Non ama, chi non dona.</p>	<p><i>Serve de charme amoureux. Tout cœur de femme, serait-il de pierre, Se défait sous la caresse de l'or.</i></p> <p><b>Anfinomo, Pisandro et Antinoo</b> <i>Amour est harmonie, Ses soupirs sont un chant, Mais chante-t-on bien sans la musique de l'or : Celui qui n'offre rien n'aime pas.</i></p>	<p><i>Be the amorous charm. Every woman's heart, be it of stone, Will soften when touched by gold.</i></p> <p><b>Antinous, Amphinomus, Peisander</b> <i>Love is a harmony, Sighs are its songs, But one does not sing well without the chink of gold; He does not love who gives no gifts.</i></p>
--	--	--

#### LA CASTITA

**Ardo e scoprire ahí lasso** a due tenori  
Ottavo libro de madrigali (1638)

<p>Ardo e scoprire, ahí lasso, io non ardisco Quel che porto nel sen rinchiuso ardore, E tanto più dolente ogni hor languisco Quanto più sta celato il mio dolore. Fra me tal'hor mille disegni ordisco Con la lingua discior anco il timore. E all'hor fatto ardito io non pavento Gridar soccorso al micidial tormento. Ma s'avvien ch'io m'appressi a lei davante Per trovar al mio mal pace e diletto, Divengo tosto pallido in sembante, E chinare gl'occhi a terra son costretto. Dir vorrei, ma non oso; indi tremante Comincio, e mi ritengo alfin l'affetto. S'aprir, nuntia del cor, la lingua vole, Si troncan su le labbra le parole.</p>	<p><i>Je brûle et je n'ose, malheureux ! Révéler cette ardeur que je porte renfermée dans mon sein ; Et je languis d'autant plus, toujours souffrant, Que ma douleur est plus cachée. Par devers moi, parfois j'ourdis mille desseins De chasser la crainte par ma langue ; Et alors, enhardi, je n'ai pas peur De crier au secours face à ce tourment homicide. Mais s'il advient que je m'approche d'elle Pour trouver paix et plaisir pour mon mal, Je deviens aussitôt pâle de visage, Et suis forcé de baisser les yeux à terre. Je voudrais parler, mais je n'ose ; ainsi, tremblant, Je commence, et à la fin je retiens ma passion. La langue, messagère du cœur, veut se délier ; Les paroles se brisent sur les lèvres.</i></p>	<p><i>I burn, and, alas, I dare not reveal The ardour that I bear concealed in my breast, And the more I languish in constant suffering, The more my grief remains hidden. Then I devise for myself a thousand schemes So that my tongue may overcome its fear, And thus emboldened, I am no longer afraid To cry out for help against this murderous torment. Yet when I come before her Seeking peace and balm for my illness, I at once grow pale And am obliged to lower my eyes to the ground. I would like to say something but cannot, then trembling I begin, and in the end I restrain my emotion. My tongue, messenger of the heart, wishes to speak, But the words die away on my lips.</i></p>
---	---	--

#### L'ARIA

**Voglio di vita uscir** (part 1)  
Musiche varie, libro secondo (1632)

Voglio di vita uscir, voglio che cadano	<i>Je veux quitter la vie, je veux que tombent</i>	<i>I want to depart this life, I want my bones</i>
---	--	--

<p>Quest'ossa in polve e queste membra in cenere, E che i singulti miei tra l'ombra vadano, Già che quel piè ch'ingemma l'erbe tenere Sempre fugge da me, ne lo trattengono I lacci, ohimè, del bel fanciul di Venere.</p> <p>Vo che gl'abissi il mio cordoglio vedano, E l'aspro mio martir le furie piangano, E che i dannati al mio tormento cedano. A Dio crudel, gli orgogli tuoi rimangano A incrudelir con gl'altri. A te rinuncio, Né vo' più che mie speme in te si frangano.</p>	<p><i>En poussière ces os et ces membres en cendres, Et que mes sanglots aillent à travers les ombres, Alors le pied qui embellit l'herbe tendre Toujours me fuit et je ne retiens pas Les liens, hélas, de la belle création de Vénus.</i></p> <p><i>Je veux que les abîmes voient mon chagrin, Et que les Furies pleurent mon amer martyre Et que les damnés cèdent à mon tourment. Adieu cruelle, et que ton orgueil reste Pour torturer les autres. Je renonce à toi, Je ne veux plus que mes espoirs se brisent sur toi.</i></p>	<p><i>to fall into dust, and my limbs into ashes, and my sobs to disappear among the shadows, since those feet, which adorn the tender grasses, are always fleeing from me; nor are they restrained, alas, by the bonds of the lovely son of Venus.</i></p> <p><i>I want the depths of hell to see my sorrow, and the Furies to weep for my harsh agony, and the damned to acknowledge my torment. Farewell, cruel one, let your pride remain to torture others; I renounce you! I no longer want you to dash my hopes to pieces.</i></p>
--	---	---

#### LA SUPERBIA

##### « Son risoluto al fine »

*L'incoronazione di Poppea* - Acte I, scene 9

<p><i>Nerone con Seneca discorre, dicendo voler adempire alle sue voglie. Seneca moralmente e politicamente gli risponde dissuadendolo, Nerone si sdegna, e lo scaccia dalla sua presenza.</i></p> <p><b>Nerone</b> Son risoluto al fine, O Seneca, o maestro, Di rimover Ottavia Dal posto di consorte, E di sposar Poppea.</p> <p><b>Seneca</b> Signor, nel fondo alla maggior dolcezza Spesso giace nascosto il pentimento. Consigliar scellerato è 'l sentimento, Ch'odia le leggi e la ragion disprezza.</p> <p><b>Nerone</b></p>	<p>Néron discute avec Sénèque et lui dit qu'il veut agir selon son bon plaisir. Sénèque s'efforce de l'en dissuader en faisant appel à son sens moral et politique, mais Néron, dans un accès de colère, le chasse hors de sa vue.</p> <p><b>Néron</b> <i>En somme, je suis décidé, Sénèque, ô mon maître, À démettre Octavie De son rang d'épouse Et à épouser Poppée.</i></p> <p><b>Sénèque</b> <i>Seigneur, au fond du plus grand plaisir Se cache souvent le regret. Le cœur est un mauvais conseiller Qui déteste la loi et méprise la raison.</i></p> <p><b>Néron</b></p>	<p>Nero talks with Seneca, saying he wants to follow his own wishes. In reply, Seneca attempts to dissuade him on moral and political grounds. Nero grows furious and drives him from his presence.</p> <p><b>Nero</b> <i>In short, I am resolved, O Seneca, O master, To remove Octavia From her place as consort And to marry Poppaea.</i></p> <p><b>Seneca</b> <i>Sire, under the sweetest pleasure Regret often lies concealed. Sentiment is a poor counsellor, Which detests laws and scorns reason.</i></p> <p><b>Nero</b></p>
--	---	--

<p>La legge è per chi serve, e se vogl'io, Posso abolir l'antica e indur le nove; È partito l'imperio, è il ciel di Giove, Ma del mondo terren lo scettro è mio.</p>	<p><i>La loi est pour ceux qui servent et, si je le veux, Je peux abolir l'ancienne et en établir de nouvelles ; L'empire est partagé : Jupiter règne au ciel, Mais en ce bas monde je suis seul maître.</i></p>	<p><i>The law is for those who serve, and if I wish I can abolish the old law and make new ones. Power is divided: heaven is Jupiter's, But the sceptre of this earthly world is mine.</i></p>
<p><b>Seneca</b> Sregolato voler non è volere, Ma (dirò con tua pace) egli è furore.</p>	<p><b>Sénèque</b> <i>La volonté sans lois n'est pas de la volonté, Mais (si tu me permets cette expression) de la fureur..</i></p>	<p><b>Seneca</b> <i>Untrammelled will is not will, But (if I may say so) it is madness.</i></p>
<p><b>Nerone</b> La ragione è misura rigorosa Per chi ubbidisce E non per chi comanda.</p>	<p><b>Néron</b> <i>La raison est une mesure rigoureuse Pour ceux qui obéissent, Pas pour ceux qui commandent.</i></p>	<p><b>Nero</b> <i>Reason is a strict measure For those who obey And not for those who rule.</i></p>
<p><b>Seneca</b> Anzi l'irragionevole comando Distrugge l'obbedienza.</p>	<p><b>Sénèque</b> <i>Au contraire, car une règle déraisonnable Détruit l'obéissance.</i></p>	<p><b>Seneca</b> <i>On the contrary, unreasoned rule Destroys obedience.</i></p>
<p><b>Nerone</b> Lascia i discorsi, io voglio a modo mio.</p>	<p><b>Néron</b> <i>Inutile de me faire la morale, je n'en ferai qu'à ma tête.</i></p>	<p><b>Nero</b> <i>Spare me your lectures; I want things my way.</i></p>
<p><b>Seneca</b> Non irritar il popolo e'l senato.</p>	<p><b>Sénèque</b> <i>Ne provoque pas le peuple et le sénat.</i></p>	<p><b>Seneca</b> <i>Do not provoke the people and the senate.</i></p>
<p><b>Nerone</b> Del senato e del popolo non curo.</p>	<p><b>Néron</b> <i>Je ne me préoccupe ni du peuple ni du sénat.</i></p>	<p><b>Nero</b> <i>I care nothing for the senate and the people.</i></p>
<p><b>Seneca</b> Cura almeno te stesso e la tua fama.</p>	<p><b>Sénèque</b> <i>Préoccupe-toi au moins de toi et de ta réputation.</i></p>	<p><b>Seneca</b> <i>Care at least for yourself and your reputation.</i></p>
<p><b>Nerone</b> Trarrò la lingua a chi vorrà biasmarmi.</p>	<p><b>Néron</b> <i>J'arracherai la langue à qui me critiquera.</i></p>	<p><b>Nero</b> <i>I'll rip out the tongue of anyone who reproves me.</i></p>
<p><b>Seneca</b> Più muti che farai, più parleranno.</p>	<p><b>Sénèque</b> <i>Plus tu voudras les faire taire, plus ils parleront.</i></p>	<p><b>Seneca</b> <i>The more mutes you make, the more people will talk.</i></p>
<p><b>Nerone</b></p>	<p><b>Néron</b></p>	<p><b>Nero</b></p>

Ottavia è infrigidita ed infeconda.	<i>Octavie est froide et stérile.</i>	<i>Octavia is frigid and infertile.</i>
<b>Seneca</b> Chi ragione non ha cerca pretesti.	<b>Sénèque</b> <i>Qui n'a pas de raisons d'agir cherche des prétextes.</i>	<b>Seneca</b> <i>He who has no reasons seeks pretexts.</i>
<b>Nerone</b> A chi può ciò che vuol, ragion non manca.	<b>Néron</b> <i>À qui peut faire ce qu'il veut, les raisons ne manquent pas.</i>	<b>Nero</b> <i>He who can do what he likes does not lack reasons.</i>
<b>Seneca</b> Manca la sicurezza all'opre ingiuste.	<b>Sénèque</b> <i>Les actes injustes sont peu sûrs.</i>	<b>Seneca</b> <i>There is no safety in unjust deeds.</i>
<b>Nerone</b> Sarà sempre più giusto il più potente.	<b>Néron</b> <i>La raison du plus fort est toujours la meilleure.</i>	<b>Nero</b> <i>The most just man will always be the most powerful.</i>
<b>Seneca</b> Ma chi non sa regnar sempre può meno.	<b>Sénèque</b> <i>Mais qui ne sait pas régner perd peu à peu son pouvoir.</i>	<b>Seneca</b> <i>But he who does not know how to rule grows gradually weaker</i>
<b>Nerone</b> La forza è legge in pace...	<b>Néron</b> <i>Force fait loi en temps de paix...</i>	<b>Nero</b> <i>Strength is law in peace . . .</i>
<b>Seneca</b> La forza accende gl'odi...	<b>Sénèque</b> <i>La force attise la haine...</i>	<b>Seneca</b> <i>Force kindles hatred . . .</i>
<b>Nerone</b> ... e spada in guerra,	<b>Néron</b> <i>... sert d'épée en temps de guerre,</i>	<b>Nero</b> <i>. . . and the sword in war,</i>
<b>Seneca</b> ... e turba il sangue...	<b>Sénèque</b> <i>... et échauffe les sangs.</i>	<b>Seneca</b> <i>. . . and stirs the blood.</i>
<b>Nerone</b> E bisogno non ha della ragione.	<b>Néron</b> <i>Et il n'est nul besoin de raison.</i>	<b>Nero</b> <i>And there is no need for reason.</i>
<b>Seneca</b> La ragione regge gl'uomini e gli Dei.	<b>Sénèque</b> <i>La raison dirige hommes et Dieux.</i>	<b>Seneca</b> <i>Reason governs both men and gods.</i>
<b>Nerone</b> Tu mi sforzi allo sdegno; al tuo dispetto,	<b>Néron</b> <i>Tu me pousse à la colère ; Malgré toi,</i>	<b>Nero</b> <i>You provoke me to anger; in spite of you,</i>

E del popol in onta, e del senato, E d'Ottavia, e del cielo, e dell'abisso, Siansi giuste od ingiuste le mie voglie, Oggi, oggi, Poppea sarà mia moglie!	<i>Et malgré le peuple et le sénat, Et Octavie, et le ciel, et l'abîme, Que mes désirs soient justes ou injustes, Aujourd'hui, Poppée sera ma femme !</i>	<i>And the people and the senate, And Octavia, and heaven and hell, Whether my wishes are just or unjust, Today, today Poppaea will be my wife!</i>
---	---	---

L'AVARIZIA

« **Hor che Seneca e morto, cantiam**»

*L'incoronazione di Poppea* - Acte II, scene 6

Nerone – Matthew Newlin

Lucano – Valerio Contaldo

<i>Nerone, intesa la morte di Seneca, canta amorosamente con Lucano poeta suo familiare deliziando nell'amor di Poppea.</i>	Ayant appris la mort de Sénèque, Néron, en compagnie du poète Lucain, son ami intime, se délecte de son amour pour Poppée.	<i>Nero, hearing of Seneca's death, and drunk with love, sings ecstatically with his friend, the poet Lucan, of his passion for Poppaea.</i>
<b>Nerone</b> Or che Seneca è morto, Cantiam, cantiam, Lucano, Amorose canzoni In lode di quel viso, Che di sua mano Amor nel cor m'ha inciso.	<b>Néron</b> <i>Maintenant que Sénèque est mort, Chantons, chantons, Lucain, Des chansons d'amour En l'honneur de ce visage Que de sa main Amour a gravé dans mon cœur.</i>	<b>Nero</b> <i>Now that Seneca is dead, Let us sing, let us sing, Lucan, Songs of love In praise of that face Which with his hand Love has engraved in my heart.</i>
<b>Lucano</b> Cantiam, signor...	<b>Lucain</b> <i>Chantons, seigneur...</i>	<b>Lucan</b> <i>Let us sing, Sire . . .</i>
<b>Nerone e Lucano</b> ...cantiamo di quel viso ridente, Che spira glorie ed infl uisce amori; Di quel viso beato,	<b>Néron et Lucain</b> <i>...chantons ce visage riant Qui respire la gloire et inspire l'amour ; Ce divin visage,.</i>	<b>Nero, Lucan</b> <i>. . . let us sing of that smiling face That breathes splendour and inspires cupids; Of that blessed face,</i>
<b>Lucano</b> In cui l'idea d'Amor se stessa pose,	<b>Lucain</b> <i>Qui reflète l'idéal d'Amour,</i>	<b>Lucan</b> <i>. . . in which the ideal of Love himself resides,</i>
<b>Nerone e Lucano</b> Che seppe su le nevi Con nova meraviglia Animar, incarnar la granatiglia.	<b>Néron et Lucain</b> <i>Qui s'élève au-dessus de la neige, Par un nouveau miracle, Donne vie, incarne la grenade.</i>	<b>Nero, Lucan</b> <i>. . . which, above her snowy bosom, By a new miracle Brings to life and incarnates the passion flower.</i>

<p>Cantiam di quella bocca, A cui l'India e l'Arabia Le perle consacrò, donò gli odori. Bocca, ahi destin, che se ragiona o ride, Con invisibil arme punge, e all'alma Dona felicità, mentr'ella uccide. Bocca che, se mi porge Lasciveggiando il tenero rubino, M'inebria il cor di nettare divino, Ahi destino!</p> <p><b>Lucano</b> Tu vai signor, tu vai Nell'estasi d'amor deliciando E ti piovon da gl'occhi Stille di tenerezza, Lacrime di dolcezza.</p>	<p><i>Chantons cette bouche À qui l'Inde et l'Arabie Ont donné leurs perles, offert leurs parfums. La bouche – Ah, destin ! – qui, en parlant ou en riant, Combat avec des armes invisibles Et à l'âme donne le bonheur tandis qu'elle la tue. La bouche qui, offrant Lascivement son tendre rubis, Enivre mon cœur de son divin nectar ! Ah, destin !</i></p> <p><b>Lucano</b> <i>Tu vas, Seigneur, Fondant en l'extase d'amour, Et pleuvent de tes yeux Des gouttes de tendresse, Des larmes de douceur.</i></p>	<p><i>Let us sing of that mouth, To which India and Arabia Have given their pearls, offered their fragrances. That mouth which – ah Fate! – whether it speaks or smiles, Stings with invisible weapons, and grants bliss To the soul as it slays. That mouth which, if it wantonly Proffers me its tender ruby, Intoxicates my heart with divine nectar! Ah Fate!</i></p> <p><b>Lucan</b> <i>You are plunging, Sire, plunging Into the delicious ecstasies of love, And from your eyes pour forth Drops of tenderness, Tears of sweetness.</i></p>
--	--	--

#### LAMENTO

##### Lamento della Ninfa

Ottavo libro de madrigali (1638) – Text : Ottavio Rinuccini (1562-1621)

<p>“Amor”, dicea, e 'l piè, mirando il ciel, fermò, “Dove, dov'è la fe' che 'l traditor giurò?” Miserella, ah più no, no, tanto gel soffrir non può. “Fa che ritorni il mio amor com'ei pur fu, tu m'ancidi, ch'io non mi tormenti più. Non vo' più ch'ei sospiri se non lontan da me, no, no che i martiri più non darammi affè.</p>	<p><i>« Amour, dit-elle au ciel en s'immobilisant, où, où est la fidélité que le traître m'avait jurée ? » La pauvre jeune fille ne peut, ah, non, elle ne peut supporter cette indifférence glacée. « Fais que revienne mon amour comme cela était une fois, ou tue-moi, pour que je ne souffre plus. Je ne veux pas qu'il soupire sinon loin de moi, non, non, je ne veux plus qu'il me fasse souffrir.</i></p>	<p><i>'Love', she said, stopping to lift her gaze to the sky, 'where, where is the fidelity the traitor swore me?' The poor thing, she can go on no longer, oh, she can no longer endure such suffering. 'Return to me this love as it once was, or let me die, for I want not this torment any longer. I want not that he should sigh unless he is far from me, no; so will he cease tormenting me.</i></p>
---	---	--

<p>Perché di lui mi struggo, tutt'orgoglioso sta, che si, che si se 'l fuggo ancor mi pregherà? Se ciglio ha più sereno colei che 'l mio non è, già non rinchiude in seno amor si bella fè. Né mai sì dolci baci da quella bocca avrai, nè più soavi, ah taci, taci, che troppo il sai.”</p>	<p><i>Parce que je souffre pour lui, il en est tout orgueilleux, mais si, mais si je le fuyais, peut-être me supplierait-il ? Si elle a pour lui un plus serein regard que le mien, elle n'a pas dans son sein un amour aussi fidèle que le mien. Et toi, tu n'auras jamais plus d'aussi doux baisers de cette bouche, ni plus suaves, aïe, tais-toi, tais-toi, tu ne le sais que trop. »</i></p>	<p><i>For the knowledge that I pine for him, satisfies his pride, perhaps, should I take distance, he, in time, would begin beseeching me. If she, with her gaze, gives him more pleasure, love did not posit in his breast a fidelity so unshakable. No longer will he enjoy such sweet kisses from that mouth, my own, nor more tender, oh! be still, be still, he well knows.'</i></p>
--	---	---

L'IRA

**Eri già tutta mia**

Scherzi musicali (1632)

<p>Eri già tutta mia, Mia quel' alma e quel core, Chi da me ti desvia: Novo laccio d'amore? O bellezz' o valore, O mirabil constanza, Ove sei tu? Eri già tutta mia; Hor non sei più. Ah, che mia non sei più.</p>	<p><i>Tu étais toute mienne. Qui détonne de moi Et ton âme et ton cœur ? Un nouveau noeud d'amour ! O beauté, ô valeur, O constance admirable, Où êtes-vous ? Tu étais toute à moi : Tu ne l'es plus. Ah, vraiment, tu n'es plus à moi !</i></p>	<p><i>You were once all mine, Your heart and soul were mine. Who leads you away from me, A new alluring lover? O beauty, O virtue, O admirable fidelity, Where are you now? You were once all mine, But not anymore, Alas, you're mine no more.</i></p>
<p>Sol per me gl'occhi belli Rivolgevi ridenti, Per me d'oro i capelli Si spiegavan a i venti. O fugaci contenti, O fermezza d'un core, Ove sei tu? Eri già tutta mia; Hor non sei più. Ah, che mia non sei più.</p>	<p><i>Pour moi seul, tu roulais Tes beaux yeux rieurs. Pour moi tes cheveux d'or Se déployaient au vent. O plaisirs fugitifs, O fermeté d'un coeur, Où êtes-vous? Tu étais toute à moi: Tu ne l'es plus. Ah, vraiment, tu n'es plus à moi ! La joie sur mon visage,</i></p>	<p><i>To me alone you turned Your sparkling eyes, For me your golden hair Spread in the wind. O fleeting happiness, O firmness of heart, Where are you now? You were once all mine, But not anymore, Alas, you're mine no more.</i></p>

<p>Il gioir nel mio viso:  Ah che più non rimiri.  Il mio canto, il mio riso  È converso in martiri.  O dispersi sospiri,  O sparita pietate,  Ove sei tu?  Eri già tutta mia;  Hor non sei più.  Ah, che mia non sei più.</p>	<p><i>Qu'hélas tu ne vois plus,  Et mon chant, et mes rires  Sont changés en martyres.  O soupirs disparus,  O tendresse abolie,  Où êtes-vous?  Tu étais toute à moi:  Tu ne l'es plus.  Ah, vraiment, tu n'es plus à moi !</i></p>	<p><i>Joy on my face, alas  You'll see no more;  My songs, my laughter,  Like martyrs die.  O scattered sighs,  O vanished pity,  Where are you now?  You were once all mine,  But not anymore,  Alas, you're mine no more.</i></p>
--	--	---

SCHERZO AMOROSO

« **Duri, e penosi son gl'amorosi fieri desir** »

*Il ritorno di Ulisse in patria Act I, scene 2*

<p><b>Melanto</b>  Duri, e penosi  son gl'amorosi  fierì desir.  Ma al fin son cari,  se prima amari  gl'aspri martir.  Ché s'arde un core,  d'allegrezza è il foco,  né mai perde in amor  chi compie il gioco.  Chi pria s'accende  procelle attende  da un bianco sen.  Ma corseggiando  trova in amando  porto seren.  Si piange pria,  ma al fin la gioia ha loco,  né mai perde in amor  chi compie il gioco.</p>	<p><b>Mélantho</b>  <i>L'amant aux violents désirs  est en proie aux tourments  amers et pénibles  mais les souffrances  endurées finissent  par devenir chères.  Si un cœur se consume,  c'est un feu d'allégresse  et qui se livre au jeu de l'amour  n'est jamais perdant.  Qui s'enflamme affronte  d'abord la tempête que  déchaîne une blanche poitrine  mais, au cœur même de la tempête,  il trouve dans l'amour  un havre de repos.  On commence par pleurer  et on finit par se réjouir.  Il n'est jamais perdant,  celui qui joue le jeu de l'amour.</i></p>	<p><b>Melantho</b>  <i>Bitter are the torments  that the lover suffers  in his desire;  but at last, the harsh sufferings,  though bitter at first,  are cherished;  if a heart is burning  it is a fire of joy,  and he never loses  who plays the game of love  Whoever is first inflamed  by a white bosom  can expect storms,  but riding them out  he finds in loving  a serene harbour.  First, there is weeping,  but at last joy takes its place,  he never loses  who plays the game of love.</i>  <b>Eurymachus</b></p>
---	---	---



<p><b>Eurimaco</b>  Bella Melanto mia, graziosa Melanto,  il tuo canto è un incanto,  il tuo volto è magia.  Bella Melanto mia,  è tutto laccio in te ciò ch'altri ammaga,  ciò che laccio non è, fa tutto piaga.</p> <p><b>Melanto</b>  Vezzoso garruletto,  o, come ben tu sai  ingemmar le bellezze,  indorar a tuo pro  d'un volto i rai.  Lieto vezzeggia pur.  Son glorie mie le tue dolci bugie.</p> <p><b>Eurimaco</b>  Bugia sarebbe s'io  lodando non t'amassi,  ch'il negar d'adorar  confessata deità  è bugia d'impietà.</p> <p><b>Melanto, Eurimaco</b>  De' nostri amor concordi  sia pur la fiamma accesa,  ch'amato il non amar arreca offesa.  Né con ragion s'offende  colui che per offese amor ti rende.  S'io non t'amo, cor mio, che sia di gelo  l'alma ch'ho in seno a tuoi begli occhi avante.  S'in adorarti il cor non ho costante,  non mi sia stanza il mondo  o tetto il cielo.  Dolce mia vita sei,  lieto mio ben sarai,</p>	<p><b>Eurymaque</b>  <i>Ma belle, ravissante Mélantho !  Ton chant comble de bonheur,  ta face est enchanteresse.  Ma belle Mélantho !  Tout en toi séduit  et captive celui que tu enflammes.</i></p> <p><b>Mélantho</b>  <i>Flatteur loquace  comme tu t'entends  à célébrer la beauté  et à dépeindre à ton avantage  l'éclat d'un visage.  Flatte donc par tes doux mensonges  mes mérites.</i></p> <p><b>Eurymaque</b>  <i>Ce seraient mensonges  si je te célébrais sans t'aimer.  Taire son adoration à une déesse,  cela serait mensonge d'impiété !</i></p> <p><b>Mélantho, Eurymaque</b>  <i>Que s'élève et flamboie  la flamme de notre amour mutuel !  L'amour non partagé est une offense ;  Mais il ne convient pas  de récompenser l'amour  qu'on te voue par des offenses.  Si je ne t'aime pas, mon cœur,  que mon âme se fige devant tes yeux !  Si mon cœur ne t'adore pas constamment  que le monde ne soit plus ma demeure  et le ciel mon toit !  Tu es la douceur de ma vie,  tu seras mon bien suprême !</i></p>	<p><i>My beautiful Melantho, delightful Melantho,  your song is enchantment,  your face is magic.  My beautiful Melantho!  Everything in you is captivating  and holds him slave whom you inflame</i></p> <p><b>Melantho</b>  <i>Loquacious flatterer  oh how well you know  how to sing of beauty  to describe to your own advantage  the radiance of a face.  Yet your gentle lies  sweetly flatter me  with my glories.</i></p> <p><b>Eurymachus</b>  <i>It would be lies if  I, praising, did not love you,  for refusing to adore an acknowledged deity  is an impious lie.</i></p> <p><b>Melantho, Eurymachus</b>  <i>May the flame of our mutual love  rise upward;  for lovers not to love is an offense,  love not returned is an offense  but it is not fitting to reward  love with offences.  If I do not love you,  my heart, my soul shall turn to ice before your eyes.  If my heart is not constant in its devotion,  the world shall no longer be a place  or the sky a roof for me.  You are the sweetness of my life,  happy shall you be, my love,</i></p>
---	--	--

<p>nodo sì bel non si disciolga mai. Come il desio m'invoglia, Eurimaco, mia vita, senza fren, senza morso dar nel tuo sen alle mie gioie il corso. Come volentieri cangierei questa reggia in un deserto ove occhio curioso a veder non giungesse i nostri errori, ch'ad un focoso petto il rispetto è dispetto.</p> <p><b>Eurimaco</b> Tu dunque t'affatica, suscita in lei le fiamme.</p> <p><b>Melanto</b> Ritenterò quell'alma pertinace, ostinata, ritoccherò quel core ch'indiamanta l'honore.</p> <p><b>Melanto, Eurimaco</b> Dolce mia vita sei, lieto mio ben sarai, nodo sì bel non si disciolga mai.</p>	<p><i>Que ce doux lien ne se dénoue jamais ! Oh, le désir me possède, Eurymaque, ma vie, de connaître avec toi sans remords ni limites la réalisation de mon rêve amoureux. Combien j'aimerais changer ce royal palais pour un désert où ne pourraient nous poursuivre les regards curieux car toute borne répugne à un cœur enflammé d'amour.</i></p> <p><b>Eurymaque</b> <i>Tente donc de nouveau d'attiser sa flamme amoureuse !</i></p> <p><b>Mélantho</b> <i>Je veux forcer cette âme inflexible, et ce cœur, temple de la chasteté.</i></p> <p><b>Mélantho, Eurymaque</b> <i>Tu es la douceur de ma vie, tu sera mon bien suprême ! Que ce doux lien ne se dénoue jamais !</i></p>	<p><i>may such a beautiful knot never be dissolved. Oh, how the wish inspires me, Eurymachus, my life, to fulfil without any regret or restraint my dream of love with you! Oh how gladly I would exchange this place for a desert, where curious eyes could not pursue us. For a fiery bosom despises every obstacle.</i></p> <p><b>Eurymachus</b> <i>So try again now to kindle her fire of love!</i></p> <p><b>Mélantho</b> <i>I will tempt again that obstinate soul, touch again that heart which is a temple of chastity.</i></p> <p><b>Mélantho, Eurymachus</b> <i>You are my sweet life, you will be my greatest happiness, may such a beautiful knot never be loosened.</i></p>
--	--	--

L'UMILTA

“O ciechi ciechi”

Selva Morale e Spirituale Madrigale a 5 voci

<p>O ciechi, il tanto affaticar, che giova? Tutti tornate alla gran madre antica; E 'l nome vostro appena si ritrova. Pur delle mille un'utile fatica, Che non sian tutte vanità palesi! Ch' intende i vostri studi, sì me l' dica. Che vale a soggiogar tanti paesi,</p>	<p><i>Ô aveugles, à quoi vous sert de tant peiner ? Tous vous retournerez à la Mère ancienne : On ne se souviendra même pas de vos noms ! Des mille et un travaux où vous vous efforcerez Dites-moi seulement s'il en est un d'utile Qui ne soit pas d'une évidente vanité ! À quoi vous sert d'assujettir tant de pays,</i></p>	<p><i>O ye blind ones! What does it avail you to toil so? You will all return to our great ancient Mother, And even your names will scarcely survive you! Although the toil of a thousand men seems useful, Is it not all plainly in vain? If anyone understands your efforts, let him tell me. What is the purpose of conquering so many countries</i></p>
---	--	---

<p>E tributarie far le genti strane  Con gli animi al suo danno sempre accesi?  Dopo l'impresе perigliose, e vane,  E col sangue acquistar terra, e tesoro,  Vie più dolce si trova l'acqua, e 'l pane,  E 'l vetro, e 'l legno, che le gemme, e gli ori.  U' son hor le ricchezze? U' so n gli honori,  E le gemme, e gli scettri, e le corone,  E le mitre con purpurei colori?  Miser chi speme in cosa mortal pone!</p>	<p><i>D'imposer des tributs aux nations étrangères,  L'âme toujours brûlant de faire son malheur ?  À quoi bon tous ces exploits mortels et vains ?  Et tout ce sang versé pour la terre et pour l'or.  On trouve plus délicieux l'eau et le pain,  Et le verre et le bois, que les diamants et l'or.  Où sont donc les trésors, où sont les honneurs ?  Où sont les diamants, les sceptres et les couronnes ?  Et les mitres aux couleurs de pourpre ?  Malheur à qui met son espoir dans ce qui est mortel !</i></p>	<p><i>And receiving tributes from foreign peoples  When their minds are always bent on harming you?  After perilous and vain undertakings  And the acquisition of lands and treasures by bloodshed, It is  sweeter to find bread and water,  Glass and wood, than diadems and gold.  Where are those riches now? Where are those honours?  And those diadems, sceptres and crowns?  And those mitres with their purple hues?  Wretched is he who places his trust in mortal things.</i></p>
---	--	---

#### LA GOLA

##### “Pastor d'armenti puo”

*Il ritorno di Ulisse in patria - Act II, scene 3*

<p><b>Iro</b>  Pastor d'armenti può  Prati e boschi lodar,  Avvezzo nelle mandre a conversar.  Quest'erbe che tu nomini  Sono cibo di bestie e non degli uomini.  Colà fra regi io sto,  Tu fra gli armenti qui.  Tu godi e tu conversi tutto il dì  Amicizie selvatiche,  Io mangio i tuoi compagni, pastor,  E le tue pratiche!</p> <p><b>Eumete</b>  Iro, gran mangiatore,  Iro, divoratore,  Iro, loquace!  Mia pace non perturbar,  Corri, corri a mangiar!</p>	<p><b>Iro</b>  <i>Un berger peut bien louer  Les prairies et les bois,  Habitué qu'il est à parler aux troupeaux.  Ces herbes que tu appelles  Sont nourriture pour les bêtes, non pour les hommes.  Je vis là-bas parmi les rois,  Toi ici parmi les troupeaux.  Tu entretiens jour après jour  Des amitiés sauvages,  Moi je mange tes amis, berger,  Et tes fréquentations !</i></p> <p><b>Eumete</b>  <i>Irus, grand mangeur,  Irus, grand dévoreur,  Irus, grand orateur !  Ne trouble pas ma paix,  Cours manger !.</i></p>	<p><b>Irus</b>  <i>A shepherd minding his flocks  Can praise meadows and woods,  For it is his wont to converse with his beasts.  These plants you name  Are food for animals and not for men.  I live over there among princes,  You live here among the flocks.  You are happy chatting here all day  In sylvan friendship;  I eat your companions, pastor,  And those you frequent!</i></p> <p><b>Eumaeus</b>  <i>Iro, you great eater,  Iro, you devourer,  Iro, you prattler!  Don't trouble my peace,  Run off, run off to eat!</i></p>
--	---	---

#### LA TEMPERANZA

**“Imparate mortali”***Il ritorno di Ulisse in patria - Act V, scene 2*

Music : Leonardo García Alarcón

<p><b>Mercurio</b>          Imparate mortali,          Sono di vostri brevissimi piaceri          I castighi immortali.          Stolti, sin che vivete,          Vostri umani diletta          Hanno la reggia in polve.          Mentre godono sol la carne, e i sensi,          E poi che morti siete          Passa allo spirito un immortal          Duro cambio infelice          Gioir farfalla e tormentar fenice.          Vostra vita è un passaggio,          Non ha stato e fermezza;          Se mai giunge bellezza          Tramonta allor, ch'appena mostra un saggio.          Vivi cauto, o mortale,          Che cammina la vita e 'l tempo ha l'ale,          E dove ingorda speme          Vivendo non s'acquieta          Dell'umana pazzia questa è la meta.</p>	<p><b>Mercur</b>  <i>Apprenez mortels          Que les punitions immortelles          Sont vos plus brefs plaisirs.          Idiots, aussi longtemps que vous vivez,          Vos plaisirs humains          Ne sont qu'un château de poussière.          Tandis que jouissent seulement la chair et les sens,          Et que vous êtes déjà morts          À votre esprit passe un immortal          En un malheureux changement :          À la jouissance volage succède le tourment du phénix.          Votre vie n'est qu'un passage,          Elle n'a ni assise ni solidité          Et s'il arrive qu'elle rejoigne la beauté,          Elle décline aussitôt, n'en ayant donné qu'un aperçu.          Vis prudent, ô mortel,          Qui marches dans la vie avec le temps aux ailes          Et où la gloutonne espérance          En vivant ne se calme jamais          De la folie humaine, dont elle n'est qu'un avant-goût..</i></p>	<p><b>Mercury</b>  <i>Learn, O mortals:          Of your fleeting pleasures          This is the eternal punishment.          Fools, as long as you live,          Your human delights          Are but a palace of dust          While only your flesh and your senses take pleasure.          Then, when you are dead,          The spirit undergoes an eternal,          Cruel, and unhappy transformation:          Joy is like a butterfly, torment like a phoenix.          Your life is but a transition,          Devoid of solidity and permanence;          If ever it attains beauty,          It soon fades, barely giving you a taste.          Live prudently, O mortal,          For life advances and time has wings,          And when avid hope          Is not calmed during our life,          This is the end of human folly.</i></p>
---	---	--

**« Dormo ancora »***Il ritorno di Ulisse in patria - Act I scene 7*

<p><b>Ulisse</b>          Dormo ancora, o son desto?          Che contrade rimiro?          Qual aria, oimé, respiro?          E che terren calpesto?          Dormo ancora, o son desto?          Chi fece in me, chi fece          il sempre dolce e lusinghevol Sonno          ministro de' tormenti?</p>	<p><b>Ulysse</b>  <i>Est-ce que je dors encore ou est-ce que je veille?          Quelle est la contrée qui m'environne ?          Quel est l'air que je respire ?          Quel est le sol que je foule ?          Est-ce que je dors encore ou est-ce que je veille ?          Qui m'a donné          peut-être un sommeil si doux,          messenger de tourments ?</i></p>	<p><b>Ulysses</b>  <i>Am I still asleep, or am I awake?          What countryside surrounds me?          What air do I breathe?          On what soil do I tread?          Am I still asleep, or am I awake?          Who has changed          ever sweet and enticing sleep          into a tormentor in me,</i></p>
--	--	---

<p>Chi cangiò il mio riposo in ria sventura?  Qual Deità de' dormienti ha cura?  O Sonno, o mortal Sonno,  fratello della Morte altri ti chiama.  Solingo, trasportato,  deluso et ingannato,  ti conosco ben io, padre d'errori.  Pur degli errori miei son io la colpa,  ché se l'Ombra è del Sonno  sorella, o pur compagna,  chi si confida all'Ombra  perduto al fin contro ragion si lagna.  O Dei, sempre sdegnati,  Numi non mai placati,  contro Ulisse  che dorme anco severi,  vostri divini Imperi  contro l'human voler sian fermi e forti,  ma non tolghino, oimé, la pace ai morti.</p>	<p><i>Qui a transformé ma paix en profond malheur?  Quel Dieu veille sur ceux qui sommeillent?  O sommeil, mortel sommeil !  Plus d'un te nomme frère de la mort,  seul, abandonné à moi-même, déçu et trompé,  je te connais bien, père des erreurs !  De mes erreurs je suis pourtant le seul fautif  perdu et inconsolable,  car l'obscurité est la soeur  ou la proche compagne du sommeil  et qui se confie aux ombres  finit par être perdu et se plaint sans raisons.  O Dieux toujours maussades,  Dieux jamais apaisés,  vous êtes implacables,  à Ulysse jusque dans son sommeil.  Imposez fermement votre pouvoir divin  à la volonté des hommes  mais ne troublez pas la paix des morts !</i></p>	<p><i>who has changed my repose into misadventure?  What deity of sleepers was responsible?  Oh sleep, oh mortal sleep!  Others call you the brother of death.  Lonely, deserted,  deluded and deceived,  I know you well, father of errors,  though for my errors I am guilty!  For the shadow is  the sister or the partner of sleep;  he who confides in the shadow  complains without reason if he is ultimately lost.  Oh, ever angry gods,  never placated gods,  severe even to  the sleeping Ulysses,  let your divine decrees  be firm and strong against human will,  but alas, let the dead have their peace.</i></p>
--	---	--

## LA LUSSURIA

### Si ch'io vorrei morire

Quarto libro dei madrigali (1603) – Text : Maurizio Moro

<p>Si ch'io vorrei morire  Ora ch'io bacio, amore,  La bella bocca del mio amato core.</p> <p>Ahi, cara e dolce lingua,  Datemi tanto umore,  Che di dolcezza in questo sen' m'estingua!</p> <p>Ahi, vita mia, a questo bianco seno,  Deh, stringetemi fi n ch'io venga meno!</p> <p>Ahi, bocca! Ahi, baci! Ahi, lingua! Torn' a dire:</p>	<p><i>Ah , que je voudrais mourir,  Maintenant, Amour, que je baise  La belle bouche de mon cœur aimé.</i></p> <p><i>Ah, chère et douce langue,  Donnez-moi tant de votre liqueur  Que de douceur je meure sur ce sein !</i></p> <p><i>Ah, ma vie, sur votre blanche poitrine,  De grâce, serrez-moi jusqu'à ce que je défaille !</i></p> <p><i>Ah, bouche ! Ah, baisers ! Ah, langue ! Répète encore :</i></p>	<p><i>Yes, I would like to die,  Now that I kiss, O Love,  The fair mouth of my beloved sweetheart.</i></p> <p><i>Ah, dear, sweet tongue,  Give me such moist kisses  That I will die of delight on that breast!</i></p> <p><i>Ah, my life, in that white bosom,  Ah, clasp me until I faint!</i></p> <p><i>Ah, mouth! Ah, kisses! Ah, tongue! I say once more:</i></p>
--	---	---

S ì, ch'io vorrei morire!	<i>Oui, je voudrais mourir..</i>	<i>Yes, I would like to die!</i>
---------------------------	----------------------------------	----------------------------------

LA CARITA

« Orfeo son io »

L'Orfeo (1607) - Act III

<p><b>Orfeo</b>  Orfeo son io, che d'Euridice i passi  Segue per queste tenebrose arene,  Ove già mai per uom mortal non vassi.  O de le luci mie luci serene,  s'un vostro sguardo  Può tornarmi in vita,  Ahi, chi niega il conforto a le mie pene?  Sol tu, nobile Dio, puoi darmi aita,  Né temer dei, ché sopra un'aurea cetra  Sol di corde soavi armo le dita  C ontra cui rigida alma invan s'impetra.</p>	<p><b>Orphée</b>  <i>C'est moi, Orphée, et je suis les pas d'Eurydice  Parmi ces déserts ténébreux  Où jamais un mortel n'osa s'aventurer.  Claires lumières de mes yeux,  Un seul de vos regards peut me rendre la vie,  Qui pourrait refuser ce secours à ma peine ?  Toi seul, très noble dieu, peux me venir en aide,  Et n'aies aucune crainte ; sur cette lyre d'or,  Mes doigts ne sont armés que de cordes suaves :  Le plus dur des esprits ne sait leur résister.</i></p>	<p><b>Orpheus</b>  <i>I am Orpheus, who follows in Eurydice's footsteps  Through these sombre regions,  Where no mortal has ever gone.  O serene light, O light of my own eyes,  If a single glance from you can restore me to life,  Ah, who could deny me that consolation in my grief?  You alone, noble god, can grant me your aid,  Nor should you fear, for upon this golden lyre  My fingers are armed only with soft strings,  Which even the hardest heart resists in vain.</i></p>
--	---	--

LA FORTEZZA

Altri canti d'amore

Ottavo libro de madrigali

<p>Altri canti d'Amor, tenero arciero,  I dolci vezzi, e i sospirati baci;  Narri gli sdegni e le bramate paci  Quand'unisce due alme un sol pensiero.  Di Marte io canto, furibondo e fi ero,  I duri incontri e le battaglie audaci;  Strider le spade, e bombeggiar le faci?  Fo nel mio canto bellicoso e fi ero.</p> <p>Tu cui tessuta han di Cesare alloro  La corona immortal Marte e Bellona,  Gradite il verde ancor novo lavoro,</p>	<p><i>Qu'un autre, s'il le veut, d'Amour le tendre archer  Chante les doux plaisirs et l'étreinte impatiente ;  Qu'il conte les tourments et la paix convoitée,  Lorsqu'un même penser tient deux âmes aimantes.  Je veux chanter de Mars, superbe et furieux,  Les lutttes sans merci, les combats téméraires ;  Je fais grincer l'épée et crépiter les feux  Par mes chants pleins d'orgueil et de fureur guerrière.</i></p> <p><i>Des lauriers de César, toi pour qui fut tressée  Par Bellone avec Mars l'immortelle couronne,  Reçois de mes travaux la verte nouveauté,</i></p>	<p><i>Let others sing of Love, the tender archer,  His sweet charms and hoped-for kisses,  Let them tell of the rages and the eagerly desired  reconciliations When two souls are united in a single thought.  I sing of Mars furious and cruel,  His bitter duels and audacious battles.  I make swords clash and sparks fly  In my fierce and warlike song.</i></p> <p><i>You for whom Mars and Bellona have woven  A Caesar's immortal crown of laurels,  Receive this new, still green composition;</i></p>
--	---	---

Che mentre guerre canta e guerre sona O gran Fernando, l'orgoglioso choro Del tuo sommo valor canta e ragiona.	<i>Car tandis que la guerre en ses hymnes résonne, Ô grand Fernand, le chœur, tout plein de majesté, De ta haute valeur les louanges entonne.</i>	<i>And whilst it sings and plays of war, O great Ferdinand, the proud choir Relates in song your sublime valour.</i>
--	---	--

LA TERRA

« **S'apre la tomba** »

*Voglio di vita uscir* (part 2) in *Musiche varie*, libro secondo (1632)

S'apre la tomba, il mio morir t'annuncio. Una lagrima spargi, et alfin donami Di tua tarda pietade un solo nuncio, E s'amando t'offesi, homai perdonami.	<i>La tombe s'ouvre, je t'annonce mon trépas. Répands une larme, et à la fin donne-moi Un seul signe de ta pitié tardive, Et si en aimant je t'ai offensé, désormais pardonne-moi..</i>	<i>The tomb opens: my death is at hand. Shed but one tear, and at the last give me a single sign of your pity and if my love has offended you, forgive me now!</i>
---	---	--

L'ACQUA

**Hor che'l ciel et la terra** (part 2 : « Così sol d'una chiara fonte »)

Ottavo libro de madrigali

Così sol d'una chiara fonte viva move'l dolce e l'amaro ond'io mi pasco ; una man sola mi risana e punge. E perchè il mio martir non giunga a riva, mille volte il dì moro e mille nasco, tanto da la salute mia son lunge.	<i>Ainsi seul dans une source unique, vive et claire Se trouvent la douceur et l'amertume dont je me repais ; Et c'est la même main qui me guérit et me blesse. Et comme mon martyre n'a pas de fin, Mille fois le jour je meurs et mille fois je renais ; Car de ma guérison je suis bien éloigné.</i>	<i>Thus from a single pure and welling source Come the sweetness and suffering on which I feed; A single hand both heals and wounds me. And, since I see no end to my anguish, A thousand times a day I die and am reborn, So far am I from my salvation's source.</i>
--	---	--